

Hangynu Wuxiandian Tongxin Yingyu

航运无线电通信英语

何晓印 编



人民交通出版社

航运无线电通信英语

Hangyun Wuxiandian Tongxin Yingyu

何晓印 编

人民交通出版社

内 容 提 要

本书共分五单元,二十六课,内容包括水运无线电通信人员所涉及的通信译电以及对遇险、紧急情况、安全情况的处理等方面的业务英语,为适应现代通信技术的发展,本书还编写了单边带收、发射机,甚高频无线电话,海事卫星通信系统船站和岸站的操作程序,全球海上遇险与安全系统,自动纠错和移频印字电报等方面的英语资料。

本书不仅对在职的船舶无线电通信人员、管理干部提高英语通信水平有一定的帮助,而且还可以作为船舶无线电通信人员获证考试英语科目的参考读物。

航运无线电通信英语

何晓印 编

责任编辑:黄小牛

人民交通出版社出版发行

(北京和平里东街10号)

各地新华书店经销

顺义县向阳胶印厂印刷

开本: 787×1092 1/16印张: 27 字数: 631 千

1988年9月 第1版

1988年9月 第1版 第1次印刷

印数: 0001—9000 册 定价: 6.40元

前 言

为了满足广大水上无线电通信人员自修英语的需要，适应现代通信技术的飞速发展和国际电信联盟、海协等组织对未来水上无线电通信人员的要求，笔者编写了《航运无线电通信英语》一书。该书曾先后在国家海洋局所属船岸无线电台、宁波海洋学校等单位试用，广泛听取了通信人员的意见，几经修改，现与广大读者见面。

本书是针对水运无线电通信工作人员的特点和船岸无线电台日常通信业务的实际而编写的。

课程编排顺序遵循先易后难，先简后繁的原则；课程份量，则根据句型的重要性及其在水运无线电通信中出现的次数而定。绝大多数课文及阅读材料都是根据《世界无线电行政大会最后法案》的原文，针对水上无线电通信业务的特点进行编撰的。

通信缩写字、机上通信标准用语均为国际通用。大部分电报、机上通信实例符合水上无线电通信的实际。每课后面附有练习，以帮助读者巩固学习内容，提高阅读通信文件、编译电文和处理信函的能力。

在词汇方面，根据船、岸电台一般通信程序，系统编列了常用通信词汇和短语。重要通信语句均以中英文对照给出。此外，还附有课文参考译文和练习答案，以供读者学习之用。

本书编写还坚持学以致用原则，用较多的篇幅介绍英语在国际无线电水上通信业务和现代通信新技术方面的实际应用，不仅适用于在职的船舶无线电通信人员、通信管理干部提高英语通信水平，而且也可作为船舶报务人员获证考试英语科目的参考读物。

本书是在大连理工大学外语系孔庆炎教授的指导下编写的。书稿写成后，经孔庆炎教授详细审校。大连海运学院吴岷副教授也曾对本书初稿提出修改意见。此外，在编写过程中，还得到交通部陈建成，农业部沈庙成，《中国日报》社曹峻，国家海洋局俞景标、张大新、周继如、尹翼川，中国远洋运输总公司许喜鸿，交通部烟台救捞局吴速、国家海洋局北海分局张仆倩、王德隆，宁波海洋学校刘怀云，香港海通有限公司赵沪湘，青岛海岸电台张树理，交通部船舶检验局青岛分局李华等同志的热情帮助，在此谨致谢意。

由于航运无线电通信涉及面广，加之笔者水平有限，不足之处在所难免，恳请读者批评指正。

编者

一九八八年十一月

CONTENTS

目 录

Unit One Useful Sentences for Communication

第一单元 通报用语

Lesson One	1
Text Communication at Sea 海上通信	
Dialogue Establishing Communication 建立通信联络	
Exercises	
Lesson Two	7
Text The Service of Ship and Coast Stations 船岸台业务	
Dialogue Choice of Frequency 选频	
Exercises	
Lesson Three	13
Text Calling and Replying to Calls 呼叫与回答	
Dialogue CQ Calling 普遍呼叫	
Exercises	
Lesson Four	18
Text Relay 转报	
Dialogue Asking for Relaying Messages 请求转报	
Exercises	
Lesson Five	23
Text Watch and Traffic 守听和通信	
Dialogue Repetition of a Message 电报重复	

Exercises

Lesson Six 28

Text Charges and Counting of Words

计费 and 计字

Dialogue Checking the Number of Chargeable Words

核对计费字数

Exercises

Unit Two Telegram Service

第二单元 电报业务

Lesson Seven 33

Text 1. Radiotelegrams

无线电报

2. Messages of Arrival at and Departure from a Foreign Port

抵离外港电报

Useful Sentences Contents and Items Covered in an International Public Maritime Radiotelegram

国际公众船舶无线电报涉及的内容和项目

Exercises

Lesson Eight 48

Text 1. How to Write Telegrams

如何拟写电报

2. Messages of Supplies

补给电报

Useful Sentences Omissions in Writing Telegrams
拟写电报的省略

Exercises

Lesson Nine 59

Text 1. Service Telegrams and Service Advices

业务电报和业务公电

2. Examples of Service Advices

业务公电实例

Useful Sentences Checking
核对

Exercises

Unit Three Special Service

第三单元 特种业务

Lesson Ten	73
Text 1. Time Zones and the Date Line 时区和日界线	
2. Systems of Time Signals 报时信号方式	
Useful Sentences Inquiring about Radio Time Signals 询问无线电报时信号	
Dialogue Time Signals 报时信号	
Exercises	
Lesson Eleven	87
Text 1. Meteorological Messages 气象电报	
2. Weather Report 气象报告	
Useful Sentences Useful Sentences for Inquiring about weather 询问天气的常用句子	
Dialogue Broadcasting Weather Reports 播发气象报告	
Exercises	
Lesson Twelve	108
Text 1. Low Pressure and High Pressure 低压和高压	
2. Synoptic Situations 天气形势	
Useful Sentences Inquiring about OBS Service 询问气象业务	
Dialogue Typhoon Warnings 台风警报	
Exercises	
Lesson Thirteen	137
Text 1. How to Transmit Navigational Warnings 如何拍发航行警告	
2. Navigational Warnings 航行警告	

Useful Sentences Useful Sentences for Navigational Warnings
航行警告用语

Dialogue Inquiring about Navigational Warnings
询问航行警告

Exercises

Lesson Fourteen 149

Text 1. Medical Advice by Radio
无线电报医疗指导

2. Medical Messages and Ice Reports
医疗电报和冰况报告

Useful Sentences Useful Sentences for Medical Advice
医疗指导用语

Dialogue Asking about Situation of Ice
询问冰况

Exercises

Lesson Fifteen 159

Text 1. Procedure in Radiotelephone
无线电话通话程序

2. Calls by Radiotelephony
无线电话呼叫

Useful Sentences Standard Sentences for Radiotelephony
无线电话标准用语

Dialogue Port Operation Control
港口调度

Exercises

Unit Four Safety Navigation Service

第四单元 航行安全业务

Lesson Sixteen 186

Text 1. Distress
遇险

2. Distress Messages
遇险电报

Useful Sentences Standard Sentences for Distress Traffic
遇险通信标准用语

Dialogue Running against Rock
触礁

Exercises

Lesson Seventeen..... 199

Text 1. Distress Traffic

遇险通信

2. Distress Messages

遇险电报

Useful Sentences Standard Sentences for Requiring Assistance

请求援救标准用语

Dialogue Fire

起火

Exercises

Lesson Eighteen..... 213

Text 1. Urgency Traffic

紧急通信

2. Urgency Signals and Urgency Messages

紧急信号和紧急电报

Useful Sentences Typical Sentences for Urgency Traffic

紧急通信典型句子

Dialogue Helicopter Rescue

直升飞机营救

Exercises

Lesson Nineteen..... 224

Text 1. Safety Signals

安全信号

2. Safety Messages

安全电报

Useful Sentences Useful Sentences for Safety Navigation

安全航行常用语句

Dialogue Search for the mine and wreckage

搜索水雷和漂浮物

Exercises

Unit Five Others Service

第五单元 其他业务

Lesson Twenty..... 234

Text Operating Instructions for a SSB Receiver Type R5001

R5001型单边带接收机操作说明

Dialogue Checking Radio Repair List

核对电台修理单

Exercises	
Lesson Twenty-One	240
Text Operating Instructions of Radio Transmitter ST1680A ST1680A型无线电发射机的操作说明	
Dialogue Talking about Extra Work and Radio Repairing 谈论外加工程和电台修理情况	
Exercises	
Lesson Twenty-Two	245
Text Operation of STR24S SYNTHESIZED VHF STR24S 型甚高频无线电话的操作	
Dialogue Talking about Survey of ship 谈论检验	
Exercises	
Lesson Twenty-Three	249
Text Distress, Urgency and Safety Services of Satellite System 卫星系统的遇险紧急和安全业务	
Dialogue Talking about Papers and Satellite Repairs 谈论文件和卫星维修	
Exercises	
Lesson Twenty-Four	263
Text: Technical and Operating Considerations of a Future Global Maritime Dis- tress and Safety System 未来全球海上遇险与安全系统的技术和操作考虑	
Dialogue Inquiring about Delivery and Ship's Repairs 查询交货和修船	
Lesson Twenty-Five	270
Text Brief Explanation for AUTO Error Correction Type LP106B LP106B型自动误差校正装置简介	
Dialogue Talking about Trial of AUTO Error Correction 谈论自动误差校正装置试验	
Exercises	
Lesson Twenty-Six	280
Text General Procedures for Narrow-Band Direct-Printing Telegraphy in the Mari- time Mobile Service 水上移动业务中窄带直接印字电报的一般程序	
Dialogue Disputation on Arrangement 对安排的争议	
Exercises	

附 录

附 I: 参考译文.....	290
附 II: 练习参考答案.....	321
附 III: 水上移动业务使用的Q简语	347
附 IV: 航运无线电通信缩写字.....	369
附 V: 词汇表.....	395

Unit One

第一单元

Useful Sentences for Communication

通报用语

Lesson One

Text Communication at Sea

海上通信

Dialogue Establishing Communication

建立通信联络

Text

Communication at Sea

海上通信

For many years the principal language used at sea has been English, but there has been no order from governments to make English a dispensable language for all seafarers: Every nation has put forward its claim to have its own language adopted as international, and has given little or no help to seafaring organizations who have put forward the idea that one tongue for all seafarers would make the sea a safer place.

Until 1965, the principal methods of communication at sea had been radiotelegraphy, radiotelephony, signalling by Morse lamp and flag signals.

Of these methods, radiotelegraphy and radiotelephony are used almost exclusively by radio officers, either for communication between own ship and head office, or between own ship and port authorities.

Signalling by Morse lamp and flag signals are still available to the officer on watch. Signalling by Morse lamp is quite slow, about eight words per minute. Flag signalling is even slower, it may achieve one word per minute, but requires several men to achieve

even this speed.

With the advent of the VHF radio, another method is available. Now, the officer on watch has a signal method somewhat similar to an ordinary telephone. The range is approximately the visual horizon, which for a large ship is about 30 n mile. This signal method has swept aside Morse flashing as the principal method of communication from bridge to bridge. Now, a flashing Morse light is almost never seen at sea.

Morse Code wireless is now being supplemented or replaced by more modern means of communication. Radio teletype and satellite communication systems ensure almost instantaneous contact on a worldwide basis. Modern communication systems now enable ship-to-shore telephone transmission, which in the past was limited primarily to passenger liners. Facsimile systems, spreading throughout the maritime industry, provide ships with updated weather maps by means of radio transmission. A kind of more advanced "Future global maritime distress and safety systems" may be put into use in 1990 for communication at sea.

New words

communication [kəmjuːniˈkeɪʃən] n.	通信, 通讯
principal [ˈprɪnsəpəl] a.	主要的, 首要的
requirement [rɪˈkwaɪəmənt] n.	需要, 要求
seafarer [ˈsiːˈfærə] n.	航海者, 海员
nation [ˈneɪʃən] n.	国家, 民族
put forward [putˈfɔːwəd] v.	提出, 倡议
claim [kleɪm] v.; n.	要求, 主张
adopt [əˈdɒpt] v.	采用, 采纳
organization [ˌɔːɡənaiˈzeɪʃən] n.	组织, 机构
tongue [tʌŋ] n.	语言
radiotelegraphy [ˌreɪdiəʊtiˈleɡrəfi] n.	无线电报
signal [ˈsɪɡnəl] n.; v.	信号, 发信号
exclusively [ɪkskˈluːsɪvli] d.	专门地, 独占地
authority [ɔːˈθɔːrɪti] n.	当局, 权威
advent [ˈædvənt] n.	来临, 出现
similar [ˈsɪmɪlə] a.	相似的
range [reɪndʒ] n.	航程, 距离、范围
approximate(to) [əˈprɒksɪmɪt] a.	大约的, 约为
visual [ˈvɪʒjuəl] a.; v.	视觉的, 看得见的
horizon [həˈraɪzn] n.	地平线, 水平线
mile [maɪl] n.	英里
sweep [swiːp] v.	扫, 扫除, 扫描
flash [ˈflæʃ] n.; v.	闪光
wireless [ˈwaɪələs] a.; n.	无线电的, 无线电

supplement ['sʌplɪmənt]	v.;n.	补充, 附录
modern ['mɒdən]	n.;a.	现代的
teletype ['telɪtaɪp]	n.	电传打字
satellite ['sætəlait]	n.	卫星
ensure ['ɪnʃʊə]	v.	保证, 使确实
instantaneous [,ɪnstən'teɪnjəs]	a.	瞬时的, 即刻的
contact ['kɒntækt]	n.;v.	联系, 接触
transmission [trænz'mɪʃən]	n.	发射, 传送
passenger ['pæsɪndʒə]	n.	旅客
liner ['laɪnə]	n.	班轮, 客轮
primarily ['praɪməɪrɪli]	ad.	主要的, 原来, 根本上
facsimile [fæk'sɪmɪli]	n.	传真
throughout [θruː'aut]	prep.;ad	始终, 遍及
maritime ['mærɪtaɪm]	a.	海上的, 海运的
industry ['ɪndəstri]	n.	工业, 产业
provide [prə'vaɪd]	v.	提供, 供给, 准备
update [ʌp'deɪt]	v.	使现代化
future ['fju:tʃə]	n.	未来, 将来
global [ˌɡləʊbəl]	a.	世界的, 全球的, 总体的
distress[dis'tres]	n.	遇险, 遭难
safety ['seɪftɪ]	n.	安全

Notes to the Text

- | | |
|--|---------------|
| 1. own ship and head office | 本船和上级机关 |
| 2. the officer on watch | 值班驾驶员 |
| 3. Morse code | 莫尔斯电码 |
| 4. radio teletype | 无线电传打字 |
| 5. satellite communication systems | 卫星通信系统 |
| 6. Future global maritime distress and safety system(FGMDSS) | 未来全球海上遇险与安全系统 |

Dialogue

Establishing Communication

建立通信联络

(C—Coast Station, S—Ship Station)

C: HV U ANYTHING FOR ME?

S: I HV MSG FOR U.
 C: BUT I AM BUSY U MUST WAIT.
 S: OK WT IS MI TURN?
 C: QRY5
 S: JUST NW HRD MY QRY5 BUT HV WAITED LNG TIME.
 C: SRI, KPT U WAITING AS QRL.
 S: QRX?
 C: QRX 1200UTC.
 S: WT FREQ WL U USE?
 C: PSE QRX 500KHZ.
 S: OK.
 C: PSE CL CLEARLY. HR STAND BY IF MSG.
 S: QRU ETA 7TH 0400AR
 C: R QRX?
 S: QRX 6TH 0500UTC.
 C: OK NIL TU GB.
 S: GB.

Abbreviations

缩语

ABB abbreviations	缩写	HV have	有
U you	你	MSG message	电报
WT what	什么	MI my	我的
NW now	现在	HRD heard	听
LNG long	长	SRI sorry	对不起
KP (KPT) keep	保持, 守听	UTC Coordinated Universal Time	世界协调时
FREQ frequency	频率	WL will	将
PSE please	请	CL call	呼叫
M me	我	HR here	这里
ETA estimated time of arrival	预计抵达时间	R received	收到了

NIL	nothing	无事	AR	结束符号	
GB	good-by	再见	TU	thank you	谢谢你
QRY?	What is my turn?(relates to communication)				
	我应轮到第几?(关于通信方面的)				
QRY	Your turn is number...(or according to any other indication).(relates to communication)				
	你应轮到第……号(或根据其它指示)(关于通信方面的)				
QRL?	Are you busy?				
	你台忙吗?				
QRL	I am busy (or I am busy with...) please do not interfere				
	我很忙 (或我正忙于与……联络)请不要干扰。				
QRX?	When will you call me again?				
	你什么时候再呼叫我?				
ORX	I will call you again at...hours on...kHz (or MHz).				
	我将在……点钟用……kHz(或MHz) 再呼叫你。				
QRU?	Have you anything for me?				
	你有事情告诉我吗?				
QRU	I have nothing for you.				
	我没有事情告诉你				

Exercises

I. Give the full spelling of the following abbreviations:

ETA FREQ HR KPT MSG

UTC WT HRD CL PSE

II. Change the following radio sentences into complete English sentences:

1. PSE CL M.
2. HV U MSG FOR M?
3. WT FREQ WL U KP?
4. ETA 7TH 0500UTC.
5. NIL TU GB.
6. NW I HRD U.
7. HV U HRD M?
8. A: R QRU?
B: NIL TU.
A:GB.
B: GB.

III. Suppose you are a vessel named CHANGZHENG. What must you say if you want...

1. Tokyoradio to tell you whether there is traffic for you or not?
2. Tokyoradio to increase its power?
3. to know the working frequency of Tokyoradio?

4. to ask Tokyoradio to change to transmission on another frequency?
5. to know when you can enter the port?
6. Tokyoradio to tell you the geographical position of the anchored vessel?
7. to know whether you must alter course or not?
8. to ask Tokyoradio to contact the captain of the anchored ship?
9. to thank Tokyoradio for connection?
10. to know whether you can keep on your present course?

IV. Put the following into a Q-code and abbreviated conversation:

A: Have you anything for me?

B: I have messages for you.

A: How many messages will you send?

B: I will send two messages to you.

A: What frequency will you use?

B: I will use 512kHz.

A: When will you arrive at Honolulu Port?

B: My estimated time of arrival is 0600 Coordinated Universal Time.

A: I see. When will you call me again?

B: I will call you again at 1200 local time on 500kHz.

A: OK, see you again, good-bye.

B: Good-bye.

V. Translate the following into English:

1. 我有报给你。
2. 你船的接收频率是多少?
3. 我台能通过卫星叫你船。
4. 东京台听到了我台的呼叫。
5. 他船没告诉我抵港时间。
6. 我已呼叫你很长时间了。
7. 我不同意你的预计抵达时间。
8. 他在500kHz保持守听。
9. 船长给我们两份无线电报。
10. 刚才我船已发给他台一份电报。
11. 我将使用工作频率5158kHz。
12. 现在无干扰, 请发过来。
13. 你能在8MHz上联络我吗?
14. 你愿意告诉我我的准确频率吗?
15. 我的发射音调怎样?